

Ven a casa el sò umèn  
(Nigra 96 b, Mal maritata)  
22-1-1967

Yen a ca-sa! sò u - mèn... 'i sent la dó-na bren-tu - lì  
 on - sa gh'iv da bren-tu - là... gh'è la fio - la che ól ma - ri - di  
 né sel fio - che né tem-pe-ste l'è mia l'a - na - da de ma - ri - di.

\* I successivi versi sono di volta in volta assimilabili al primo o al secondo di quelli qui riportati. La melodia originale presenta un leggero cilo di tono nella per- centuale del verso.

ven a casa 'i sò umèn  
al sent la dona bren-tu-là  
cùta gh'iv da bren-tu-là  
gh'è la fiola che ól marità  
né se 'l fiòche né tempeste  
l'è mia l'anada de marità  
cara figlia per pietà  
ciaman pù gna mamma per papà  
venderem tri pér da bò  
e la dòta te la farò  
p'è tri di che l'è maridada  
le la torna a casa sòa  
cara mamma e car papà  
dém da béu e da mangià  
quante volte che te l'ò dit  
quante volte te l'ò avertit  
e adès che ta l'è umì  
marcia a cà cul tò mari  
né s'el pòria la giachèta  
né s'el pòria i calsi

per le fiòle maridade  
l'è una gran soddisfastim

Traduzione: viene a casa il suo marito / sente la moglie brontolare /  
 cosa avete da brontolare? / c'è la figlia che si vuol sposare / né se nevica  
 né se fa tempesta / non è l'annata da sposarsi / cara figlia per pietà / non  
 chiamare più mamma né papà / venderemo tre paia di buoi / e la dote te  
 la las / è tre giorni che è maritata / lei torna a casa sua / cara mamma  
 e car papà / datemi da bere e da mangiare / quante volte te l'ho detto  
 / quante volte ti ho avvertita / e adesso che l'hai voluto / marcia a casa col  
 tuo marito / né se porta la giacchetta / né se porta i calzoni / per le ragazze  
 maritate / è una gran soddisfazione.

INDICAZIONI

Lyrica, p. 350, n. 20;  
 Karl Uggeri, p. 28.

70

Le carrozze son già preparate  
24-1-1967

Le car - roz-ze son già pre-pa-ra - te i ca -  
 - val - li son pronti a par - ti - re dim - mi oi bel - la se  
 tu vuoi ve - ni - re a fa - re un viag - gio di  
 noz - ze a fa - re un viag - gio di noz - ze con me.

\* Originariamente eseguita circa 1/3 tono sotto.

\*\* Questo tipo di figurazione — comprendente la semiminima puntata che segue —  
 va inteso molto allargato e quasi « ad libitum » in corrispondenza dell'abbellimento.

le carrozze son già preparate  
 i cavalli son pronti a partire  
 dimmi oi bella se tu vuoi venire  
 a fare un viaggio di nozze  
 a fare un viaggio di nozze con mè  
 pena via la compagnia  
 le diede un bacio poi disse sei mia  
 le diede un bacio poi disse sei mia  
 tu questa notte tu dormi  
 tu questa notte tu dormi con mè  
 pena giunni nella stanzetta  
 mi gettai sopra il letto piangendo  
 mamma mia è giunto il momento  
 che nei più tristi dolori  
 che nei più tristi dolori d'amor  
 lui mi bacia con bacio ardente  
 lui mi disse stai ferma un momento  
 lui mi disse stai ferma un momento  
 che di dolori ne soffri  
 che di dolori ne soffri mai più  
 a mezzanotte mi sono svegliata  
 mi trovai abbracciata al mio amore  
 mi trovai abbracciata al mio amore  
 che mi stringeva più forte  
 che mi stringeva più forte  
 che mi stringeva più forte sul cuor  
 al mattino quando mi alzai  
 avevo la faccia color del limone  
 mi lavai con acqua e sapone  
 per comparire una gioia  
 per comparire una gioia d'amor  
 quindi mi facevo l'amore  
 sedicianni avevo marito  
 diciassette avevo già 'n figlio  
 che mi chiamava già mamma  
 che mi chiamava già mamma d'amor

Traduzione: v. 6 pena « appena ».

142

BUCOLARIA  
 in, p. 254, n. 77;  
 in popolari Italiani, n. 29;  
 Gruppo Padano di Piacenza 1975, n. 19;  
 M. Monaldi, p. 13 (anche in Gruppo Padano di Piacenza 1968, p. 8 e in  
 Gruppo Padano di Piacenza 1977, p. 53).

11

Mamma mia mi vôi maritar  
 Ngra 82, Impazienza)  
 3-1-1969

Mam - ma mi - a mi vôi ma - ri - tar  
 ca - ra la mi mam - ma me pias Giu - an ca - ra la mè  
 fi - glia spè - ta 'ncor un an oi - mè an - co - ra un an  
 ghèl mè cör ch'el va pian pian ma - ri - dèin oi mam - ma.

mamma mia mi vôi maritar  
 cara la mi mamma me pias Giuan  
 cara la mè figlia spèta 'ncora un an  
 omè ancora un an  
 gh'è 'l mè cör ch'el va pian pian  
 maridèin oi mamma

143

mamma mia mi vôi maritar  
cara la mi mamma me piàs Giuan  
cara la mè figlia spèta ancora un més  
omè ancora un més  
gh'è 'l mè cör ch'el va suspèt  
maridém oi mamma

mamma mia mi vôi maritar  
cara la mi mamma me piàs Giuan  
cara la mè figlia spèta 'na settimana  
omè una settimana  
gh'è 'l mè cör ch'el va in cundana  
maridém oi mamma

mamma mia mi vôi maritar  
cara la mi mamma me piàs Giuan  
cara la mè figlia spèta 'ncora un dì  
omè ancora un dì  
gh'è 'l mè cör ch'el vör murì  
maridém oi mamma

mamma mia mi vôi maritar  
cara la mi mamma me piàs Giuan  
cara la mè figlia spèta 'ncora un'ura  
omè ancora un'ura  
gh'è 'l mè cör ch'el va in malura  
maridém oi mamma

mamma mia mi vôi maritar  
cara la mi mamma me piàs Giuan  
cara la mè figlia va in cuppia  
va in cuppia sutta la dappia  
maridém oi mamma

Traduzione: Mamma mia mi voglio maritare / cara la mia mamma mi pià  
Giovanni / cara la mia figlia aspetta ancora un anno / omè ancora un  
anno / c'è il mio cuore che va pian piano / maritarmi mamma // ...aspet  
ta ancora un mese / omè ancora un mese / c'è il mio cuore che va a  
speso... // ...aspetta una settimana / omè una settimana / c'è il mio cuore  
che patisce una condanna... // ...ancora un giorno / omè ancora un giorno  
/ c'è il mio cuore che vuol morire... // ...ancora un'ora / omè ancora  
un'ora / c'è il mio cuore che va in malura... // ...va ad accoppiarti sotto il  
lenzuolo... //.



uno dottore l'altro signore  
 e l'altro si chiama segretario  
 uno 'l dottore l'altro signore  
 e l'altro si chiama segretario  
 figlietta mia non sono per tè  
 figlietta mia non sono per tè  
 son tutti tre d'una compagnia  
 ti tradirà figlietta mia  
 son tutti tre d'una compagnia  
 ti tradirà figlietta mia  
 figlietta mia vò 'l monastèr  
 figlietta mia vò 'l monastèr  
 va 'l monastèro di santa Maria  
 pregar per mè figlietta mia  
 va 'l monastèro di santa Maria  
 pregar per mè figlietta mia  
 oi mamma mia io pregherò  
 oi mamma mia io pregherò  
 prego per mè per le mie sorelle  
 mia non per tè mamma cridafe  
 prego per mè per le mie sorelle  
 mia non per tè mamma cridafe

Traduzione: v. 1 vói « voglio »; v. 2 si sí « se siate ».

73

Tól tól bagaia  
22-1-1967

8 Tól tól bu-ga-ia oh'el fa'l me-siér de ra-ne

146

tò - te le sta-ma-ne — tò - te le sta-ma-ne —

mè tól bagaia  
 oh'el fa 'l mestèr de rane  
 mè le stamane tòte le stamane  
 mè tól bagaia  
 oh'el fa 'l mestèr de rane  
 mè le stamane  
 mè tól bagaia

tól tól ca l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca 'l g'à la acca  
 tól tól che l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca e pó 'l mandól

'l tre spane da terén  
 'l 'l stìgola l'è 'l stìgola  
 'l g'à tre spane da terén  
 'l 'l stìgola innanzi e indré

tól tól ca l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca 'l g'à la acca  
 tól tól ca l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca e pó 'l mandól

'l me manna 'l vòre mia  
 perchè 'l g'à la barba grigia  
 'l g'à manca tòc i dént  
 'l g'à de fan di só dené

tól tól ca l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca 'l g'à la acca  
 tól tól ca l'è 'n bèl fiól  
 'l g'à la acca e pó 'l mandól

Traduzione: Prendillo prendillo ragazza / che fa il mestiere (di raccogliere)  
 le rane / tutte le settimane / polenta e rane in umido / prendillo che è un  
 bel ragazzo / ha la vacca e anche il vitello // ha tre spane di terreno / lui  
 aquila (a percorcorcio) avanti e indietro // e io mamma non lo voglio /

147

perché ha la barba grigia / e gli mancano tutti i denti / non so cosa  
dei suoi soldi.

MUSICOLOGIA

Berti-Uggeri, p. 35;  
Pianelli, p. 291.

74

In casa mia cinque sorelle  
28-7-1969

mi - a cin - que so - rel - le cin - que so - rel - le —  
In ca - sa mi - a — cin - que so - rel - le —  
cin - que so - rel - le di ma - ri - tar in ca - sa  
Piu' veloce

\* Originariamente eseguita ½ tono sopra.

in casa mia cinque sorelle  
cinque sorelle di maritar  
in casa mia cinque sorelle  
cinque sorelle di maritar  
e l'è la prima capelli neri  
son più sinceri a far l'amor  
e l'è la prima capelli neri  
son più sinceri a far l'amor  
e la secunda l'è riccia e biunda  
la fa l'amore cul sò Peppin

148

e la secunda l'è riccia e biunda  
la fa l'amore cul sò Peppin

e l'è la terza col fiore in tèssta  
che alla festa la ol purtà

e l'è la terza col fiore in tèssta  
che alla festa la ol purtà

e l'è la quarta la fa la sarta  
la fa la sarta per i sùddà

e l'è la quarta la fa la sarta  
la fa la sarta per i sùddà

e l'è la quinta la fa la finta  
la fa la finta per maritar

e l'è la quinta la fa la finta  
la fa la finta per maritar

e l'è la terza col fiore in tèssta  
che alla festa la ol purtà

e la secunda l'è riccia e biunda  
la fa l'amore cul sò Peppin

e l'è la prima capelli neri  
son più sinceri a far l'amor

in casa mia cinque sorelle  
cinque sorelle di maritar

Traduzione: v. 14 ol purtà « vuole portare »; v. 18 sùddà « soldati ».

MUSICOLOGIA

Perré, p. 170, n. 24.

75

Al mé murus  
M-41974

Al mé mu-rus al sta da là dal Sé-re —

149

